

Contract de Subcontractare Lucrari

Nr. ACC-8436-IFT-44027/27-L017/2020

Încheiat la 15 Ianuarie 2020 între:

Capitolul 1 - Partile Contractante

1.1. SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE, o societate comerciala franceză având sediul social în 23-25 Avenue du Docteur Lannelongue - CS 51450 - 75685 Paris Cedex 14 - FRANȚA, înregistrată la Registrul Comerțului și Societăților ("*Registre de Commerce et des Sociétés Paris*") sub nr. B 562 077 503,

Prin Agentul său în Republica Moldova:

SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE SRL, având sediul înregistrat în Chișinău, Bd. Ștefan cel Mare și Sfint 141/1, of. 2, Republica Moldova, IDNO 1013600039003, cont IBAN MD93MO2224ASV69172497100 deschis la BC "MOBIASBANCA - GROUPE SOCIETE GENERALE" SA, reprezentată legal prin **DI. Anthony MAUGER** în calitate de **Director**,

ÎN CELE CE URMEAȚĂ denumită
"ANTREPRENORUL"

pe de o parte,

SI

1.2. COMALION INVEST SRL, societate comercială înregistrată potrivit legilor Republicii Moldova, având sediul în str. Ghiocilor 2, ap. 216A, mun. Chisinau, MD-2008, IDNO 1016600032289, cont IBAN MD09VI022240300000806MDL, deschis la BC "VICTORIABANK" S.A. Fil. Nr. 3, SWIFT VICBMD2X416, reprezentată prin **DI. Vladimir NEGARA** în calitate de **Administrator**,

ÎN CELE CE URMEAȚĂ denumită
"SUBANTREPRENORUL",

Works Subcontracting Agreement

No. ACC-8436-IFT-44027/27-L017/2020

Concluded on January 15th 2020 by and between:

Chapter 1 - Contracting Parties

1.1. SADE - COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE, a company incorporated under the laws of France, having its registered offices in 23-25 Avenue du Docteur Lannelongue - CS 51450 - 75685 Paris Cedex 14 - FRANCE, registered at the Trade Register ("*Registre de Commerce et des Sociétés Paris*") under no. B 562 077 503,

Through its Agent in Republic of Moldova:

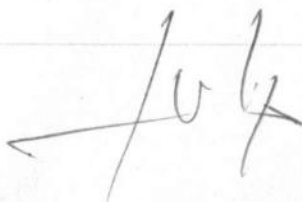
SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE SRL, having its registered offices in Chisinau, Bd. Stefan cel Mare si Sfint 141/1, of. 2, Republic of Moldova, IDNO 1013600039003, bank account IBAN number MD93MO2224ASV69172497100 opened with BC "MOBIASBANCA - GROUPE SOCIETE GENERALE" SA, duly represented by **Mr. Anthony MAUGER** acting in his capacity of **Director**

HEREINAFTER referred to as the "CONTRACTOR",
of the one part

AND

1.2. COMALION INVEST SRL, a company incorporated under the laws of REPUBLIC OF MOLDOVA, having its registered offices at Ghiocilor 2 st., ap. 216A, mun. Chisinau, MD-2008, IDNO 1016600032289, account IBAN MD09VI022240300000806MDL, open at BC "VICTORIABANK" S.A. Fil. Nr. 3, SWIFT VICBMD2X416, represented by **Mr. Vladimir NEGARA** acting in his capacity of **Administrator**,

HEREINAFTER referred to as the






Pe de altă parte,

Denumite în cele ce urmează individual "**Partea**" sau colectiv "**Părțile**",

ÎNTRUCĂT:

- (1) Antreprenorul este antreprenor general pentru proiectul "**Executarea lucrărilor de reabilitare a rețelelor de alimentare cu apă de prioritate secundară**" ("**Proiectul**"), Contract nr. 8436-IFT-44027/27 ("**Contractul Principal**") încheiat între beneficiarul S.A. APA CANAL CHISINAU ("**Beneficiarul**") și Antreprenor.
- (2) Contractul Principal este coordonat și supervizat de Ove Arup & Partners Ltd. (în cele ce urmează "**Inginerul**"), care acționează ca Inginer în cadrul contractual aplicabil potrivit "CONDIȚII DE CONTRACT PENTRU LUCRĂRILE DE CONSTRUCȚIE ȘI DE INGINERIE PROIECTATE DE CĂTRE ANGAJATOR, Banca multilaterală de dezvoltare, Ediția armonizată Iunie 2010", pregătită și protejată prin drepturi de autor de către Federația Internațională a Inginerilor Consultanți (Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils, or "**FIDIC**")
- (3) Antreprenorul dorește să obțină în cadrul Proiectului și Subantreprenorul acceptă să execute, să finalizeze și să întrețină pe Durata de Garanție **lucrări de reabilitare a rețelor de apă.**

ÎN CONSECINȚĂ Părțile convin după cum urmează:

"**SUBCONTRACTOR**",
of the other part,

Referred to hereinafter either separately as the "**Party**" or collectively as the "**Parties**",

WHEREAS:

- (1) The Contractor is the main contractor for the project "**Water Network Rehabilitation Second Priority**" (the "**Project**"), Contract no. 8436-IFT-44027/27 (the "**Main Contract**") concluded between the employer S.A. APA CANAL CHISINAU (the "**Employer**") and the Contractor.
- (2) The Main Contract is coordinated and supervised by Ove Arup & Partners Ltd. (hereinafter the "**Engineer**") acting as Engineer in accordance with the contract framework applicable under the "Conditions of Contract for CONSTRUCTION FOR BUILDING AND ENGINEERING WORKS DESIGNED BY THE EMPLOYER Multilateral Development Bank Harmonized Edition June 2010" prepared and copyrighted by the International Federation of Consulting Engineers (Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils, or "**FIDIC**")
- (3) The Contractor wishes to acquire for the Project and the Subcontractor is willing to perform, complete and maintain throughout the Defects Notification Period **rehabilitation works for water networks.**

THEREFORE the Parties agree as follows:

6.6. Penalitati de intarziere

6.6. Dacă Subantreprenorul nu respectă Durata de Execuție definită, luând în considerare orice prelungiri determinate potrivit art. 6.5, atunci Antreprenorul poate, sub condiția notificării unei Revendicări a Antreprenorului în cadrul acestui Contract, să deducă penalități de întârziere din Prețul Contractului pentru această încălcare.

Penalitățile de întârziere sunt în cuantum de **0,10% pe zi** raportate la Pretul Contractului, aplicate de la Data de Finalizare și până când Lucrările Subcontractate sunt finalizate de sau pe contul Subantreprenorului.

Penalitățile de întârziere nu vor depăși **10%** din Prețul Contractului.

Aplicarea penalităților de întârziere potrivit acestui art. 6.6 nu exonerează Subantreprenorul de obligația de a finaliza Lucrările Subcontractate.

Capitolul 7 - Prețul Contractului și modalități de plată

7.1. Valoarea Estimată a Contractului

7.1.1. În considerarea Lucrărilor realizate de Subantreprenor în conformitate cu dispozițiile prezentului Contract, cu respectarea cerințelor cuprinse în documentele Contractului cu privire la durata de execuție, calitate ori de altă natură, Antreprenorul va achita Subantreprenorului Pretul Contractului, stabilit pe baza cantitatilor real executate de lucrări raportate la prețurile unitare ferme stabilite de Parti în Anexa nr. 2.

7.1.2. Pentru claritate, prețurile unitare agreeate de Parti sunt prezentate în detaliu în Anexa nr. 2 „Lista de cantități și prețuri unitare”.

7.1.3. În baza prețurilor unitare și a cantitatilor de lucrări estimate la data semnării Contractului, Valoarea Estimată a acestui Contract este de **217.420,19 EUR fără TVA (\$10 73.714,66EUR , \$7 143.705,53 EUR)**

6.6. Delay Penalties

6.6. If the Subcontractor fails to comply with the defined Time for Completion, including any extensions determined under art. 6.5, the Contractor shall, subject to the notice of a Contractor's Claim under this Subcontract, be entitled to deduct delay damages from the Contract Price for this default.

The delay damages shall be of **0.10% per day** of the Contract Price, applied as of the contractual Date of Completion and until all Subcontract Works are duly completed by or on behalf of the Subcontractor.

The cumulated delay penalties shall in no event exceed **10%** of the agreed Contract Price.

The application of delay penalties under this art. 6.6 shall not exempt the Subcontractor from the obligation to complete the Subcontract Works.

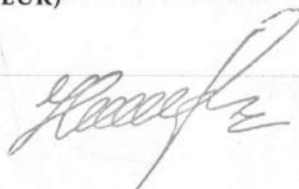
Chapter 7 - Agreement Price and Method of Payment

7.1. Estimated Agreement Amount

7.1.1. In consideration of the services rendered by the Subcontractor in accordance with the provisions of this Agreement, in compliance with Contract requirements regarding time, quality and any other item, the Contractor shall pay the Subcontractor the Agreement Price, determined based on the net actual quantities of works performed computed based on the firm unit price agreed by the Parties under Annex no. 2.

7.1.2. For clarity, the unit prices agreed by the Parties are presented in detailed in the Annex 2 „Schedule of Quantities and Prices”.

7.1.3. Based on the firm unit prices and quantities of works estimated upon Agreement signature, the Estimated Amount of this Agreement is of **217.420,19 EUR without VAT (\$10 73.714,66EUR , \$7 143.705,53 EUR)**

24. Dispozitii finale

24.1. Părțile convin că în termenii și condițiile relevante din prezentul Contract se completează și se interpretează în corelație cu termenii și condițiile stipulate în Condițiile de Contract și celelalte documente contractuale care guvernează Contractul Principal.

24.2. Documentele care fac parte integrantă din prezentul Contract constituie acordul deplin și final al Părților și înlătură orice convenție anterioară a acestora cu privire la Proiectul în cauză.

24.3. Partile accepta in mod expres prevederile articolelor 3.2, 4.3, 6.3, 6.6, 7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 7.6, 9.1, 9.5, 10.2.4, 10.3.2, 10.4.2, 13, 14, 17, 20, 22 si 23.

24. Final Provisions

24.1. The Parties agree that the terms and provisions of this Agreement are completed and construed in accordance with the terms and conditions provided under the Contract Conditions and other contractual documents governing the Main Contract.

24.2. The documents integrated in this Agreement are the full and final convention of the Parties and waive any previous agreement with regard to the relevant Project.

24.3. The Parties expressly accept the provisions of articles 3.2, 4.3, 6.3, 6.6, 7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 7.6, 9.1, 9.5, 10.2.4, 10.3.2, 10.4.2, 13, 14, 17, 20, 22 and 23.

Incheiat in doua (2) exemplare originale intre / Executed in two (2) originals between:

On behalf of the Contractor / Pentru
Antreprenor:
**SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX
D'HYDRAULIQUE**

Prin agentul sau / Through its Agent:
**SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX
D'HYDRAULIQUE S.R.L.**

Anthony MAUGER - DIRECTOR



On behalf of the Subcontractor / Pentru
Subantreprenor:
COMALION INVEST S.R.L.

Mr. Vladimir NEGARA - Administrator





PROCES VERBAL DE RECEPTIE LA TERMINAREA LUCRARILOR SUBCONTRACTATE – SECTIUNILE 10, 7.1, 7.2

Nr. 12 din 23.12.2021

privind lucrarea executata in cadrul Contractului de Subantrepriza nr. ACC-8436-IFT-44027/27-L017/2020 din 15 Ianuarie 2020, incheiat intre:

SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX D'HYDRAULIQUE SRL in calitate de ANTREPRENOR

si

COMALION INVEST SRL in calitate de SUBANTREPRENOR

pentru "Lucrari de reabilitare a rețelor de apă" in cadrul Proiectului "Executarea lucrarilor de reabilitare a rețelelor de alimentare cu apă de prioritate secundara" avand ca BENEFICIAR APA CANAL CHISINAU SA.

Descrierea lucrărilor ce fac obiectul receptiei:

Renovarea rețelei publice de distribuție a apei de la Stația de pompare a apei "Codru" spre cartierul locativ din str-la Gh. Cucereanu, str.Pășunilor, șos. Muncești și spre stația de pompare a apei "Aeroport" (Secțiunea 10).

Renovarea rețelelor publice de distribuție a apei din cartierul locativ din bd. Cuza Vadă, bd. Dacia, str. Independenței (Secțiunea 7.1).

Renovarea rețelelor publice de distribuție a apei din cartierul locativ din str. Independentei, bd. Dacia, str. Valea Crucii (Secțiunea 7.2).

Lucrarile au fost executate in baza Autorizatiilor de Construire nr. 338-C/19 din 28.06.2019, 176-C/19 din 13.04.2019 si 221-C/19 din 15.05.2019 eliberata de Primaria Municipiului Chisinau.

- 1) În cadrul Contractului principal s-au emis:
 - a) Procesele Verbale de Receptie la Terminarea Lucrarilor (*eng. Taking Over Certificate*) nr. 4466/13.09.2021, 4488/04.10.2021 si 4478/22.09.2021
 - b) ANEXA nr. 1 – Lista deficientelor de remediat.
- 2) Comisia de receptie si-a desfasurat activitatea in 13.09.2021, 22.09.2021, 19.10.2021 fiind formata din:

Gabriel FILIP – Manager Proiect din partea Antreprenorului

Veaceslav BORCOMAN - Reprezentant din partea Subantreprenorului

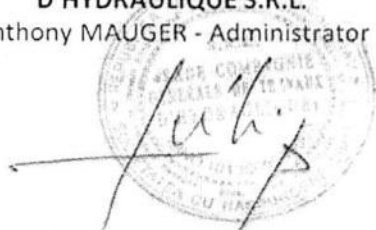
- 3) Au mai participat la receptie: -
- 4) Constatările comisiei de receptie:
 - a) Din documentatia scrisa si desenata necesara a fi prezentata au lipsit sau sint incomplete piesele cuprinse in lista ANEXA nr. 1 – **CARTILE TEHNICE la S10, S7.1, S7.2**



- b) Lucrarile cuprinse in lista ANEXA nr. 1 nu respecta prevederile proiectului – **conform Anexa 1**
- c) Valoarea contractata cadrul Contractului de Subantrepriza nr. ACC-8436-IFT-44027/27-L017/2020 cu privire la Sectiunile 10, 7.1, 7.2 este de **217.420,19 EUR**.
- d) Valoarea finala a lucrarilor executate si acceptate in cadrul Contractului de Subantrepriza nr. ACC-8436-IFT-44027/27-L017/2020 cu privire la Sectiunile 10, 7.1, 7.2 este de **238.580,20 EUR**.
- 5) Comisia de receptie, in urma constatarilor facute, propune admiterea receptiei cu urmatoarele observatii:
- a) Documentatia scrisa si desenata mentionata in ANEXA nr. 1 **va fi completata si finalizata de catre Antreprenor**
- b) Lucrarile de remediere descrise in ANEXA nr. 1 in valoare de 111.969,74 MDL – vor fi finalizate pana la data de 30.12.2021.
Pentru claritate, in masura in care Subantreprenorul nu finalizează lucrările de remediere în termenul agreat în prezentul Proces Verbal, Antreprenorul își rezervă dreptul de a finaliza lucrările de remediere restante prin mijloace proprii sau prin terți, reținând costurile asociate asupra Garanției de Bună Execuție, cu o simplă notificare a Subantreprenorului. În conformitate cu legislația în vigoare, Subantreprenorul este de drept în întârziere cu privire la executarea lucrărilor de remediere prevăzute în prezentul Proces-verbal, nefiind necesară nicio notificare suplimentară în acest sens din partea Antreprenorului.
- c) Pentru claritate, Partile arata ca valoarea cumulata a sumelor cu titlu de Garantie de Buna Executie retinuta in conturile Antreprenorului si ramasa de restituit Subantreprenorului este de **240.852,32 MDL**.
- d) Costul total privind Lucrarile de Remediere executate de Antreprenor si care urmeaza a fi reținute din valoarea sumelor cu titlu de Garantie de Buna Executie este de (•) – **111.969,74 MDL**
- e) Pentru a evita orice dubiu, Partile declara si convin cu privire la compensarea creantelor lor reciproce care rezulta din prezentul Contract, iar ca urmare a compensarii astfel convenite **obligatia de plata in sarcina SADE CGTH SRL este de 128.882,58 MDL**, platibili in termenul de plata agreat contractual.
- 6) Subantreprenorul declară ferm și irevocabil că nu mai are nicio pretenție, actuală și formulată, sau în curs de evaluare și formulare, cu privire la sumele reținute de Antreprenor asupra Garanției de Bună Execuție și/sau cu privire la sumele compensate între Părți în conformitate cu articolul 6 punctele d) și e) de mai sus.
- 7) Comisia de receptie recomanda urmatoarele: **Admiterea receptiei cu observatii**
- 8) Data de finalizare a Lucrarilor Subcontractate, cu exceptia completarii documentelor si lucrarilor de remediere sus-mentionate a fost 30.11.2020 conform ultimei notificari transmise de Antreprenor. Avand in vedere termenul contractual angajat pentru finalizarea Lucrarilor Subcontractate, coroborat cu prevederile Contractuale, Antreprenorul are dreptul de a aplica penalitati de intarziere in valoare de (•) – **NU ESTE CAZUL**
- 9) Prezentul proces-verbal, conținând 2 file și 1 anexe numerotate, cu un total de 2 file, a fost incheiat astazi 23.12.2021 la biroul Antreprenorului in 2 exemplare, unul pentru fiecare parte.

Pentru Antreprenor:

SADE COMPAGNIE GENERALE DE TRAVAUX
D'HYDRAULIQUE S.R.L.
Anthony MAUGER - Administrator



Pentru Subantreprenor:

COMALION & INVEST S.R.L.
Ivan NEGARA – Administrator

